

【海底两万里】中英双 语对照



《海底两万里》是一部科幻小说，由法国作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne）所著，最初于1869年至1870年间连载。这部小说讲述了一位名叫尼摩船长的神秘人物和他所指挥的潜...

儒勒·凡尔纳 著

唐库学习 译

目 录

PART TWO

CHAPTER IX A VANISHED
CONTINENT (消失的大陆)

CHAPTER I THE INDIAN
OCEAN (印度洋)

CHAPTER II A NOVEL
PROPOSAL OF CAPTAIN
NEMO'S (尼摩船长的新提
议)

CHAPTER III A PEARL OF
TEN MILLIONS (一颗价值一
千万的珍珠)

CHAPTER IV THE RED SEA
(红海)

CHAPTER V THE ARABIAN
TUNNEL (阿拉伯隧道)

CHAPTER VI THE GRECIAN
ARCHIPELAGO (希腊群岛)

CHAPTER VII THE
MEDITERRANEAN IN
FORTY-EIGHT HOURS (地中海地区在四十八小时内)

CHAPTER VIII VIGO BAY
(维戈湾)

CHAPTER X THE
SUBMARINE COAL-MINES
(潜水艇煤矿)

CHAPTER XI THE
SARGASSO SEA (葛沙露海)

CHAPTER XII CACHALOTS
AND WHALES (抹香鲸和鲸类)

CHAPTER XIII THE
ICEBERG (冰山)

CHAPTER XIV THE SOUTH
POLE (南极点)

CHAPTER XV ACCIDENT
OR INCIDENT? (事故或事

件)

CHAPTER XVI WANT OF
AIR (缺氧)

CHAPTER XVII FROM CAPE
HORN TO THE AMAZON
(从好望角到亚马逊)

CHAPTER XVIII THE
POULPS (章鱼)

CHAPTER XIX THE GULF
STREAM (墨西哥湾暖流)

CHAPTER XX FROM
LATITUDE $47^{\circ} 24'$ TO
LONGITUDE $17^{\circ} 28'$ (从纬度
 $47^{\circ}24'$ 到经度 $17^{\circ}28'$)

CHAPTER XXI A
HECATOMB (百牛祭祀)

CHAPTER XXII THE LAST
WORDS OF CAPTAIN NEMO
(尼莫船长的最后遗言)

CHAPTER XXIII
CONCLUSION (结论)

PART ONE

CHAPTER XXIII THE CORAL
KINGDOM (珊瑚王国)

CHAPTER I A SHIFTING
REEF (一个移动的礁岩)

CHAPTER XXI CAPTAIN
NEMO'S THUNDERBOLT
(尼莫船长的雷霆之箭)

CHAPTER II PRO AND CON
(利与弊)

CHAPTER III I FORM MY
RESOLUTION (我制定我的
决心)

CHAPTER IV NED LAND
(尼德兰)

CHAPTER V AT A VENTURE
(闯一闯)

CHAPTER VI AT FULL
STEAM (全速前进)

CHAPTER VII AN
UNKNOWN SPECIES OF

WHALE (一种未知物种的鲸类)

CHAPTER VIII MOBILIS IN MOBILI ("动中之物")

CHAPTER IX NED LAND'S TEMPER (尼德·兰的脾气)

CHAPTER X THE MAN OF THE SEAS (大海之人)

CHAPTER XI ALL BY ELECTRICITY (全靠电力)

CHAPTER XII SOME FIGURES (一些数字)

CHAPTER XIII THE BLACK RIVER (黑河)

CHAPTER XIV A NOTE OF INVITATION (邀请函)

CHAPTER XV A WALK ON THE BOTTOM OF THE SEA (海底漫步)

CHAPTER XVI A SUBMARINE FOREST (潜水

机林)

CHAPTER XVII FOUR

THOUSAND LEAGUES

UNDER THE PACIFIC (四千里漂泊在太平洋下部)

CHAPTER XVIII VANIKORO

(瓦尼科罗)

CHAPTER XIX TORRES

STRAITS (托雷斯海峡)

CHAPTER XX A FEW DAYS

ON LAND (在陆地上待几天)

CHAPTER XXII “ÆGRI

SOMNIA” (病梦)

- CHAPTER II A NOVEL PROPOSAL OF CAPTAIN NEMO'S (尼摩船长的新提议)
- CHAPTER XIX THE GULF STREAM (墨西哥湾暖流)
- CHAPTER XVIII THE POULPS (章鱼)
- CHAPTER XVII FROM CAPE HORN TO THE AMAZON (从好望角到亚马逊)

- CHAPTER XVI WANT OF AIR (缺氧)
- CHAPTER XV ACCIDENT OR INCIDENT? (事故或事件)
- CHAPTER XIV THE SOUTH POLE (南极点)
- CHAPTER XIII THE ICEBERG (冰山)
- CHAPTER XII CACHALOTS AND

WHALES (抹香鲸和鲸类)

- CHAPTER XI THE SARGASSO SEA (葛沙露海)
- CHAPTER X THE SUBMARINE COAL-MINES (潜水艇煤矿)
- CHAPTER IX A VANISHED CONTINENT (消失的大陆)
- CHAPTER VIII VIGO BAY (维戈湾)

- CHAPTER VII THE
MEDITERRANEAN IN
FORTY-EIGHT HOURS
(地中海地区在四十八小时
内)
- CHAPTER VI THE
GRECIAN
ARCHIPELAGO (希腊群
岛)
- CHAPTER V THE
ARABIAN TUNNEL (阿
拉伯隧道)
- CHAPTER IV THE RED
SEA (红海)

- CHAPTER III A PEARL OF TEN MILLIONS (一颗价值一千万的珍珠)
- CHAPTER I THE INDIAN OCEAN (印度洋)
- CHAPTER XX FROM LATITUDE $47^{\circ} 24'$ TO LONGITUDE $17^{\circ} 28'$ (从纬度 $47^{\circ}24'$ 到经度 $17^{\circ}28'$)
- CHAPTER XXI A HECATOMB (百牛祭祀)

- CHAPTER XXII THE
LAST WORDS OF
CAPTAIN NEMO (尼莫
船长的最后遗言)
- CHAPTER XXIII
CONCLUSION (结论)

The next morning, the 19th of February, I saw the Canadian enter my room.

第二天早上，2月19日，我看到加拿大人走进了我的房间。 —

I expected this visit. He looked very disappointed.

我预料到了这次访问。他看起来非常失望。

“Well, sir?” said he.

“嗯，先生？”他说。

“Well, Ned, fortune was against us yesterday.”

“嗯，内德，昨天运气不咋地。”

“Yes; that Captain must needs stop exactly at the hour we intended leaving his vessel.”

“是的，那个船长偏偏在我们打算离开他的船的时刻停了下来。”

“Yes, Ned, he had business at his bankers.”

“是的，内德，他有银行的业务要办。”

“His bankers!”

“他的银行？”

“Or rather his banking-house; by that I mean the ocean, where his riches are safer than in the chests of the State.”

“或者说他的银行大楼；我指的是那片海洋，那里的财富比国家的金库更安全。”

I then related to the Canadian the incidents of the preceding night, hoping to bring him back to the idea of not abandoning the Captain;

我接着告诉加拿大人昨晚的事情，希望能让他回到不放弃船长的想法； —

but my recital had no other result than an energetically expressed regret from Ned that he had not been able to take a walk on the

battlefield of Vigo on his own account.

但我的叙述只引来了内德非常遗憾地表达自己没有能够自己去维戈战场散步的想法。

“However,” said he, “all is not ended.

“然而，”他说，“一切并没有结束。 —

It is only a blow of the harpoon lost.

这只是一次失去的鱼叉打击。 —

Another time we must
succeed;

下一次我们一定会成功的；

—

and to-night, if necessary

——”

而在今晚，如果需要的话

——”

“In what direction is the
Nautilus going?” I asked.

“那么 *鹦鹉螺* 船朝着什么方向
前进？”我问道。

“I do not know,” replied Ned.

“我不知道，”Ned回答道。

“Well, at noon we shall see the point.”

“嗯，中午我们将看到那一点。”

The Canadian returned to Conseil.

加拿大人回到康塞尔。 —

As soon as I was dressed, I went into the saloon.

我穿好衣服后，走进了客厅。 —